

DOHODA
medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom vzdelávania
a vedy Ruskej federácie o spolupráci v oblasti vzdelávania
(ďalej len „dohoda“)

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo vzdelávania a vedy Ruskej federácie (ďalej len „zmluvné strany“),
podľa ustanovení Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o spolupráci v oblasti kultúry, vzdelávania a vedy z 13. februára 1995,
za účelom ďalšieho rozvoja spolupráce v oblasti vzdelávania sa dohodli na nižšie uvedenom:

Článok 1

Zmluvné strany budú spolupracovať v nasledujúcich oblastiach:

- a) výmena informácií o štátnej politike v oblasti vzdelávania uplatňovanej v oboch krajinách;
 - b) podpora rozvoja priamych stykov medzi slovenskými a ruskými vzdelávacími inštitúciami;
 - c) výmena vedeckých, učebných a metodických materiálov;
 - d) výmena študentov, doktorandov/ašpirantov, stážistov, vedeckých a pedagogických pracovníkov;
 - e) podpora výučby a štúdia slovenského jazyka a literatúry v Ruskej federácii a ruského jazyka a literatúry v Slovenskej republike;
- ako aj v iných oblastiach vzájomného záujmu.

Článok 2

Zmluvné strany budú spolupracovať pri realizácii akcií mnohostrannej spolupráce štátov strednej a východnej Európy, členských štátov Európskej únie v oblasti vzdelávania a vedy, ktorých sa zúčastňujú vzdelávacie inštitúcie oboch zmluvných strán.

Článok 3

Zmluvné strany budú napomáhať rozvoju priamych stykov medzi slovenskými a ruskými vzdelávacími inštitúciami v oblasti vzdelávacej a vedecko-výskumnej činnosti, ktorá sa uskutočňuje na základe dohôd o priamej spolupráci.

Článok 4

Zmluvné strany budú spolupracovať pri vytváraní pobočiek vzdelávacích inštitúcií druhej zmluvnej strany na území svojho štátu podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 5

Zmluvné strany budú spolupracovať na príprave dohody zameranej na vzájomné uznávanie dokladov o vzdelaní, vedeckých hodností a titulov vydaných v Slovenskej republike a Ruskej federácii.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať:

- a) ďalší rozvoj výmeny vedeckých, učebných a metodických materiálov;
- b) účasť vedeckých a pedagogických pracovníkov na medzinárodných kongresoch, seminároch, konferenciách a sympóziách, ktoré sa organizujú na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 7

Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o poskytovaných vládnych štipendiách na celé vysokoškolské štúdium pre občanov štátov druhej zmluvnej strany.

Článok 8

Zmluvné strany poskytnú študentom, doktorandom/ašpirantom, stážistom, vedeckým a pedagogickým pracovníkom možnosť štúdia a zvyšovania kvalifikácie na vysokých školách v Slovenskej republike a Ruskej federácii podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

Ruská strana prijme najviac 5 študentov na kompletný vzdelávací cyklus (4 až 6 rokov) a najviac 5 stážistov na štúdium v rámci vzdelávacích programov doplnkového odborného vzdelávania na vysokých školách v Ruskej federácii na náklady rozpočtu ruskej strany. V prípade potreby ruská strana poskytne možnosť štúdia ruského jazyka na dobu jedného školského roka.

Zmluvné strany každoročne zabezpečia výmenu:

študentov - najviac 20 osôb, na štúdium na dobu 5 mesiacov (spolu 100 mesiacov);

doktorandov/ašpirantov, vedeckých a pedagogických pracovníkov - najviac 5 osôb, na dobu 10 mesiacov (spolu 50 mesiacov).

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj výučby a štúdia slovenského jazyka a literatúry vo vzdelávacích inštitúciách Ruskej federácie a ruského jazyka a literatúry vo vzdelávacích inštitúciách Slovenskej republiky.

Za týmto účelom zmluvné strany zabezpečia každoročne nasledujúce výmeny:

slovenská strana vyšle a ruská strana prijme:

- najviac 5 študentov a vedecko-pedagogických pracovníkov na letnú jazykovú stáž v dĺžke trvania do 1 mesiaca;
- najviac 60 študentov na stáž v odbore ruský jazyk a literatúra v dĺžke trvania 2 mesiace;

ruská strana vyšle a slovenská strana prijme:

- najviac 5 študentov a vedecko-pedagogických pracovníkov na letný seminár slovenského jazyka Studia Academica Slovaca na dobu 21 dní.

Článok 10

Vysielajúca zmluvná strana najneskôr do 1. apríla príslušného kalendárneho roka predloží prijímajúcej zmluvnej strane zoznam kandidátov vybraných na štúdium v súlade s článkami 8 a 9 tejto dohody, ako aj potrebné dokumenty uchádzačov o štúdium a stáže. Prijímajúca zmluvná strana každoročne najneskôr do 15. augusta bude informovať druhú zmluvnú stranu o prijatí navrhnutých kandidátov a oznámi názvy vysokých škôl, v ktorých bude prebiehať štúdium a stáž.

Vysielajúca zmluvná strana oznámi prijímajúcej zmluvnej strane dátum nástupu účastníkov výmeny najneskôr dva týždne pred nástupom na študijný pobyt.

Článok 11

Osobám prijatým v súlade s článkami 8 a 9 tejto dohody poskytne prijímajúca zmluvná strana bezplatné štúdium a zabezpečí ubytovanie na vysokoškolských internátoch.

Zmluvné strany poskytnú osobám prijatým v súlade s článkami 8 a 9 tejto dohody štipendiá podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov:

- a) pre študentov, aspirantov/doktorandov a stážistov zo Slovenskej republiky vo výške stanovenej pre ruských občanov študujúcich z prostriedkov federálneho rozpočtu, s príslušnou valorizáciou. V prípade potreby slovenská zmluvná strana poskytne svojim občanom príplatok k štipendiu.
- b) pre študentov, aspirantov a stážistov z Ruskej federácie vo výške určenej pre zahraničných študentov, aspirantov a stážistov v Slovenskej republike s príslušnou valorizáciou.

Vysielajúca zmluvná strana uhradí výdavky spojené s vycestovaním svojich študentov, doktorandov/ašpirantov a stážistov do miesta štúdia a späť.

Osobám prijatým v súlade s článkom 9 slovenská strana zabezpečí bezplatné štúdium a uhradí celodennú stravu, ubytovanie, cestovné náklady na území svojho štátu, vyplývajúce z oficiálneho programu kurzu, a poskytne vreckové.

Zmluvné strany zabezpečia účastníkom výmeny v rámci tejto dohody nevyhnutnú lekársku starostlivosť podľa vnútroštátnych právnych predpisov v súlade s Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vzdelávania podpísanej v Moskve 5.9.1994. Účastníci výmen sú povinní si zabezpečiť individuálne zdravotné poistenie na svoje náklady alebo na náklady sponzorov.

Článok 12

Zmluvné strany podľa svojich možností budú podporovať účasť žiakov (najviac 10 osôb) na medzinárodných olympiádach a súťažiach, ktoré organizujú zmluvné strany. Skupiny žiakov budú sprevádzať učitelia (najviac 2 osoby).

Zmluvné strany uhradia výdavky spojené s vycestovaním svojich účastníkov na miesto konania a späť.

Článok 13

Zmluvné strany budú podporovať výučbu ruského jazyka a literatúry, ako aj predmetov vyučovaných v ruskom jazyku na základných a stredných školách v Slovenskej republike.

Článok 14

Zmluvné strany budú podporovať výučbu slovenského jazyka a literatúry a ruského jazyka a literatúry na svojich vysokých školách. Za týmto účelom zmluvné strany na základe žiadosti prijímajúcej strany vyšlú:

- lektora slovenského jazyka a literatúry na Sankt - Peterburgskú štátnu univerzitu a lektora slovenského jazyka a literatúry na Moskovskú štátnu univerzitu M.V. Lomonosova;
- lektora ruského jazyka a literatúry na Univerzitu Komenského v Bratislave, lektora ruského jazyka a literatúry na Univerzitu Konštantína Filozofa v Nitre a lektora ruského jazyka a literatúry na Prešovskú univerzitu v Prešove.

Ak počas platnosti dohody zmluvné strany prejavia záujem o pôsobenie ďalších lektorov, dohodnú sa o tom diplomatickou cestou.

Výmena lektorov sa bude uskutočňovať na začiatku školského roka. Lektori budú vysielaní na obdobie minimálne 1 roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia maximálne až do 4 rokov.

Pracovné materiály nových lektorov na nasledujúci školský rok si zmluvné strany vymenia do 31. mája príslušného kalendárneho roka. Zmluvné strany potvrdia prijatie lektorov, resp. predĺženie ich pôsobenia každoročne do 30. júna príslušného kalendárneho roka.

Lektori sú povinní rešpektovať počet hodín, pedagogické a vedecké povinnosti stanovené prijímajúcimi vysokými školami podľa vnútroštátnych predpisov prijímajúcej zmluvnej strany.

Vysielajúca strana poskytne lektorom podľa svojich možností didaktické pomôcky, učebnice a odbornú literatúru na výučbu v prijímajúcej krajine.

Výmeny lektorov ruského jazyka a literatúry a lektorov slovenského jazyka a literatúry sa riadia nasledovne:

a) Vysielajúca zmluvná strana hradí lektorom cestovné náklady do miesta pôsobenia a späť jedenkrát ročne. Spôsob prepravy určí vysielajúca strana.

Slovenská strana uhradí lektorom slovenského jazyka a literatúry náklady na prepravu nadváhy do 50 kg osobných vecí, vrátane správnych poplatkov a poistného za batožinu, do miesta pôsobenia a späť pri začatí a ukončení činnosti na pracovisku v Ruskej federácii, preukázateľné náklady vzniknuté nástupom na pracovisko (lekárska prehliadka, správne poplatky) a finančný príspevok v inej než slovenskej mene za 1-izbový byt (bez poplatkov spojených s užívaním bytu).

b) Slovenská strana v rámci svojich možností zabezpečí lektorom ruského jazyka a literatúry primerané ubytovanie v zariadenom byte alebo dome hotelového typu za úhradu.

Prijímajúca univerzita v Ruskej federácii v rámci svojich možností zabezpečí lektorom slovenského jazyka a literatúry ubytovanie zodpovedajúce zariadenému bytu alebo v dome hotelového typu za úhradu.

c) Slovenská strana poskytne lektorom ruského jazyka a literatúry plat podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

d) Prijímajúca univerzita v Ruskej federácii poskytne lektorom slovenského jazyka a literatúry plat podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

Slovenská strana poskytne lektorom slovenského jazyka a literatúry plat podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov, znížený vo valutovej časti o výšku platu, vyplácaného ruskou stranou.

Článok 15

Za účelom vykonávania tejto dohody, diskusie o otázkach stavu a perspektív spolupráce si zmluvné strany budú vymieňať delegácie odborníkov. Rozsah výmeny je najviac 3 osoby ročne.

Náklady spojené s vycestovaním a pobytom delegácie hradí vysielajúca strana.

Článok 16

Táto dohoda nadobúda účinnosť dátumom jej podpísania.

Táto dohoda platí až do uplynutia šiestich mesiacov od dátumu, ku ktorému jedna zo zmluvných strán obdrží diplomatickou cestou v písomnej forme vyrozumienie o tom, že druhá zmluvná strana má v úmysle ukončiť platnosť tejto dohody.

Túto dohodu možno zmeniť alebo doplniť len so súhlasom oboch zmluvných strán.

Ukončenie platnosti tejto dohody sa nedotkne záväzkov, ktoré zmluvné strany v súlade s ňou prijali v minulosti, až do ich úplného splnenia.

Dané v *Moskve* dňa *7. 11. 2006* v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a ruskom jazyku, pričom obidva texty majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky

Michal Štefko

Za Ministerstvo vzdelávania
a vedy Ruskej federácie

[Signature]